

שיר

המעלות אשרי כל יראי' ההולך בדרךיו: יגיע בפי' כי תאכל אשריך ושוב
 לך: אשתך כגפן פוריה בירכת ביתך בנ'ך כשתליו ייתים סביב לשלתך:
 הגה כי בן יבורך ובר יראי': ברכת' סעיון וראה בטוב: רושלים כל ימי חי'ך: וראה
 בגים לבניך שלום על ישראל:

Shir hamma'alót,
 ashrei kol y're adónai,
 hahólékh bidrakhav.
 Y'gia' kapekha ki tókhél,
 ashrekha v'tóv lakh.
 Esht'kha k'gefen póriyya,
 b'yark'tei veitekha,
 banekha kishtilei zeitim,
 saviv l'shulhanekha.
 Hinné khikhén y'vórakh gaver,
 y're adónai.
 Y'varekh'kha adónai mitstsiyyón,
 ur'é b'tuv y'rushalayim,
 kól y'mei hayyekha.
 Ur'é vanim l'vanekha,
 shalóm 'al yisraél.

A Song of Ascents.
 Happy is every one who fears the Lord,
 Who walks in his ways.
 When you eat the labor of your hands,
 You will be happy, and it will be well with you.
 Your wife will be like a fruitful vine,
 In the innermost parts of your house;
 Your children like olive shoots,
 Around your table.
 Behold, surely thus shall the man be blessed
 Who fears the Lord.
 The Lord bless you from Zion!
 May you see the good of Jerusalem
 All the days of your life!
 May you see your children's children!
 Peace be upon Israel!

Shir hamma'alót, ashrei kol y're adónai

Salomone Rossi
 (c.1570-1628)

A Song of Ascents. *Happy is every*

S Shir ham - - ma - 'a - - lót, ash - rei

A Shir ham - - ma - 'a - - lót, ash - rei

T1 Shir ham - - ma - 'a - - lót, ash - rei

T2 Shir ham - - ma - 'a - - lót...

B Shir ham - - ma - 'a - - lót, ash - rei

Source: *Hashirim Asher LiSh'lomo* (The Songs of Solomon) by Rossi, printed in 1623, as transcribed and edited by Cantors Assembly of America, published by The Jewish Theological Seminary of America, 1967. The present edition is by John Hetland and the Renaissance Street Singers, 1990. The translation here has been adapted from *The Holy Scriptures According to the Masoretic Text*, Jewish Publication Society of America, 1955; and *The Holy Bible, Revised Standard Version*, Nelson & Sons, 1952. The original part names are *Canto*, *Alto*, *Quinto*, *Tenore*, *Basso*; we have made *Tenore* the first tenor and *Quinto* the second tenor.

Pronunciation guide: Most consonants are pronounced as in English; g is always hard; h (other than in sh) and kh are both guttural sounds, resembling German ch as in Buch; h is more aspirated, but those not experienced in this distinction may sing both as German ch; ' is a slight guttural sound, best omitted by those not familiar with it. Vowels are to be given Italian values; e and o are short as in get and bought; é and ó are long as in where and door; apostrophe (') is pronounced as the second e in benefit.

one who fears the Lord,

Who walks in his ways.

8 13

kol y' - ré a - - - dó - - - nai, ha -
 kol y' - ré a - - - dó - - - nai, ha - - - hó -
 kol y' - ré a - - - dó - - - nai, ha - - - hó - lékh
 kol y' - ré a - - - dó - - - nai, ha - - - hó - lékh

When you eat the

14 19

- hó - lékh bid - - - - ra - khav...
 -lékh bid - - - - ra - - - - khav. Y' - gi -
 bid - ra - - - - khav. Y' -
 bid - - - - ra - khav. Y' - gi - - a' ka -
 bid - - - - ra - - - - khav. Y' - gi -

labor of your hands,

You will be

20 25

- a' ka - - - - kha ki tó - khél, ash - re - - -
 -gi - - - a' ka - pe - - - kha ki tó - khél, ash -
 -pe - - - - kha ki tó - khél, ash - - -
 - a' ka - - - - kha ki tó - khél, ash -

happy, and it will be well with you. Your wife will be like a

26 32

-kha v' - tóv lakh... Esh - t' - kha k' - ge - fen

-kha v' - tóv lakh. Esh - t' - kha k' - ge - fen

-re - - kha v' - tóv lakh. Esh - t' - kha k' - ge - fen

-re - - kha v' - tóv lakh... Esh - - t'-kha k' - ge - fen

fruitful vine, In the innermost parts of your house; Your children

33 38

b' - yar - k' - tei vei - te - - kha, ba -

pó - riy - ya, b' - yark' - tei vei - te - - - kha, ba - ne - kha,

pó - riy - ya... ba - ne - - -

b' - yar - k' - tei vei - te - - - kha, ba - ne - - -

pó - riy - ya, b' - yar - k' - tei vei - te - - - kha, ba - ne - kha kishti -

like olive shoots,

39 44

-ne - kha kishti - lei zei - tim, ba - ne - kha kishti - lei zei -

ba - ne - kha kishti - lei zei - - tim, ba - ne - kha kishti - lei zei -

kha, ba - ne - kha kishti - lei zei - tim, ba - ne - - - kha,

kha, ba - ne - kha kishti - lei zei - tim, ba - ne - kha kishti -

-lei zeitim, ba - ne - kha kishti - lei zei - tim, be -

Around your table.

45 50

-tim, sa - - - viv, sa - viv l' - shul - ha - ne - - -
 -tim, sa - viv, sa-viv l' - shul - ha - ne - - -
 ba - ne - kha kishi - lei zei - tim, sa - viv l' - shul - ha - - - ne -
 - lei zei - tim ...
 -ne - kha kishi - lei zei - tim, sa - viv l' - shul - ha - ne - - -

Behold, surely thus shall the man be blessed

51 57

-kha, Hin - né khi - khén y' - vó - rakh ga - - -
 -kha, Hin - né khi - khén y' - vó - - rakh ga - - -
 -kha, Hin - né khi - khén y' - vó - rakh ga - - - -
 Hin - né khi - khén y' - vó - - - rakh ga - - -
 -kha, Hin - né khi - khén y' - vó - - rakh ga - - -

Who fears the Lord.

The Lord bless you from Zion!

58 64

-ver, y' - ré a - dó - - - nai. Y' - - - va -
 -ver, y' - ré a - - - dó - nai ...
 -ver, y' - ré a - dó - - - nai. Y' - - - va - re - kh' - kha a -
 -ver, y' - ré a - dó - - - nai. Y' - - - va - re - kh' - kha a -
 -ver, y' - ré a - dó - - - nai. Y' - - - va - re - kh' - kha

May you see the good of Jerusalem

65 70

-re - kh' - kha a - dó - nai mits-tsiy - yón, ur' - é

ur' - é b' - - tuv

-dó - nai mits-tsiy - yón, ur' - é b' - tuv...

-dó - nai mits - tsiy - yón, ur' - é b' - tuv, ur' - é b' -

a - dó - nai mits - tsiy - yón, ur' - é b' - -

All the days of

71 76

b' - tuv y' - - ru - sha - la - - - yim, kól y' -

y' - - ru - - sha - la - - - - - yim, kól y' -

kól y' -

-tuv y' - - ru-sha-la - - - - - yim, kól y' -

-tuv y' - - - ru - sha - la - - - - yim, kól y' -

your life!

May you see your children's

77 83

mei hay - ye - - kha. Ur' - é va - nim l' - va - ne -

-mei hayye - - - - kha. Ur' - é va - nim l' - va -

mei hay - ye - - kha. Ur' - é va - nim l' - va -

-mei hay - ye - - kha...

-mei hay - ye - - kha. Ur' - é va - nim l' - va -

children!

Peace be upon Israel!

84 89

- - - - kha, shalóm, shalóm 'al
 -ne - - - kha, sha - lóm, sha - lóm 'al yis - ra -
 -ne - - - kha, sha - lóm 'al yis - - ra -
 sha - lóm 'al yis - - ra - él,
 -ne - - - kha, sha - lóm 'al yis - ra - - -

90 95

yis - ra - - él, shalóm 'al yis - ra - él,
 -él, sha - lóm, sha - lóm 'al yis - ra - él, shalóm 'al
 -él, sha - lóm 'al yis - ra - él, sha -
 shalóm, sha - lóm 'al yis - - - ra - él, shalóm
 -él, sha - lóm, sha - lóm, sha - lom 'al yis - ra - él, sha -

96 101

sha - lóm 'al yis - - - - - ra - él,
 yis - ra - - él, sha - lom 'al yis - - - ra - él,
 -lóm 'al yis - - - - - ra - él,
 , sha - lóm 'al yis - - - ra - - - él,
 -lóm, sha - lóm 'al yis - - - - - ra - - - - él.

In mm. 41-42, we changed source alto E-C-B to E-E-D; see first tenor.